

Ten Chinese
Myths
of the Creation

中国
十大创世
神话

创世英雄

寻找光明

最早的从前

人的来历

开天辟地

寻找火种

布碌陀的传说

遮帕麻与遮米麻

万万年以前

寻找谷种

汉英
对照

张 研 编著

王宝童 翟士钊 译

河南人民出版社



中国 十大创世 神话

张 研 编著
王宝童 翟士钊 译

河南人民出版社

中国十大创世神话(汉英对照)
Ten Chinese Myths of the Creation

张 研 编著

王宝童 翟士钊 译

责任编辑 朱崇平

河南人民出版社出版发行

河南省瑞光印务股份有限公司印刷

新华书店经销

*

850×1168毫米 32开本 24.625印张 300千字

1998年2月第1版 1998年2月第1次印刷

ISBN7-215-04009-7/I·533

定 价 34.00元

编辑小语

混沌之开和人类、自然起源是一个个永恒的谜团,贪食智慧之果的地球灵长们,在自己的童年时代就展开想象之翼,试图解释、逼近这些令人饶有兴味的神秘境界,创造出一个又一个亦真亦幻亦实亦虚的奇丽的梦,创世神话诞生了。

说起创世神话,人们自然经常想到的是希腊罗马人的神话史诗,以为人类孩提时代的伟大想象力只属于那些高鼻梁凹眼睛黄头发的人种,但略具文史常识的人不难了解到一个事实:这片黄土地、红土地上勤劳、智慧的先民们以其惊人的创造力,不但创造出了五彩斑斓的创世神话,而且早已创造出了包容这些神话的史诗形式。只是由于它来自民间而又长期被封建正统观念所忽视,才逐渐湮没无闻,偶或流传口耳。

今天,在我社的倡议、组织之下,我们的作者广搜博采中华民族有关创世的神话传说,并努力以恢宏的史诗形式加以表现,试图复原这些神话的原始状态,使今天的大人和孩子们,得以重新拾起这些久已失落的人类童年的记忆。

让我们为孩子、为后人做得更多。

范 炯

识于 1991 年 3 月

Editor's Words

The separation of earth from heaven and the origin of nature and mankind are eternal riddles for the spiritual intelligence of all creation desirous of wisdom. Man spread the wings of his imagination in his early childhood to approach and explain the mysterious scenes full of interest and created one wonderful dream after another which was real and illusory, actual and visionary at the same time. The Creation mythology thus emerged.

At the mention of the Creation mythology people naturally remember the methological epics of the Greeks and the Romans, believing that the great imaginative power of man in his childhood belonged only to the species bearing a high bridge of nose, hollow eyes, and blond hair. But those who have some elementary knowledge in culture and history should be aware of this fact: the diligent and intelligent ancients on this brown and reddish earth, with their amazing creative power, created not only the gorgeous and colorful Creation mythology but also the epic form that carried the mythoi. They were either gradually lost in history of occasionally handed down orally only because they came from the people and were neglected all along by the orthodox ideas of feudalism.

Now due to the proposal and organizing work of our press, our

authors have collected mythological and legendary stories of the Chinese nation about the Creation from all sides and tried to put them in the form of grand epics in an attempt to restore their original features. That will make it possible for the grownups and children today to review those long – lost memories of the childhood of mankind.

Let's do more for our children and posterity.

Fan Jiong

March 1991

目录

Content

1. 创世英雄 (1)
MAKERS OF THE WORLD
2. 寻找光明 (69)
IN SEARCH OF LIGHT
3. 最早的从前 (143)
ONCE UPON THE EARLIEST TIME
4. 人的来历 (219)
HUMAN'S ANTECEDENTS
5. 开天辟地 (305)
THE CREATION OF HEAVEN AND EARTH

| | |
|------------------------------------|-------|
| 6. 寻找火种 | (387) |
| IN SEARCH OF TINDER | |
| 7. 布碌砣的传说 | (453) |
| THE LEGEND ABOUT BULUTUO | |
| 8. 遮帕麻与遮米麻 | (531) |
| ZHEPAMA AND ZHEMIMA | |
| 9. 万万年以前 | (613) |
| MILLIONS AND MILLIONS OF YEARS AGO | |
| 10. 寻找谷种 | (697) |
| IN SEARCH OF SEED - GRAIN | |
| 附:NOTES | (773) |



创 世 英 雄

MAKERS OF THE WORLD

创世英雄

迦萨甘(哈萨克族)

冬不拉的琴声叮叮咚咚，
哈萨克有个创世的英雄。
冬不拉的琴交错杂弹，
创世的英雄叫迦萨甘。

在那混沌一片的远古，天地昼夜万物全无。
只有一个长相和人差不多的迦萨甘
成了哈萨克传说中的创世主。

迦萨甘最先创造的是天和地
地下层、地面层、天空层
做得很是仔细
天空小巧像面圆镜，
地面精致像个马蹄。

Makers of the World

Jiasagan (a Kazki folk tale)

O the dombra's¹ playing a pleasant tune,
A pleasant tune is played,
For Kazaki hero Jiasagan
This wonderful world who made.

In the olden days, so go the lays,
When an endless chaos ran,
The only creature Jiasagan
Was featured like a man.

He first created Heaven and Earth,
and filled the space with air;
Then made the Ground, the Underground,
All with utmost care.
The heaven was like a mirror round,
Aned earth a hoof, but fair.

可天地做成便有了生命，
无限膨胀长个不停，
天高地厚深不可测，
天和地各增长了七层。

天在上，浑凝不动，
地在下，摇晃不停，
地不甘心在天下的位置，
总想翻到天上去逞逞英雄。

迦萨甘摇头笑笑
后来了硕大无比的青牛一条，
他把不听话的地高高举起
套上牛的两只犄角。

谁知大青牛脾气更犟，
不愿把地套在两只角上，
它只用一只犄角支撑大地
大地仍是摇摇晃晃。
特别是支撑不了多久，
大青年还是歇歇倒换犄角，
当它把大地从一只犄角
向另一只犄角上一颠，
大地便发生了剧烈震动、
石飞砂走。

迦萨甘十分气心恼，

But Heaven and earth, once given their birth,
 began to grow and grow
Till seven times their original sizes,
 Immensely high and low.

Now Heaven was stiff and still above,
 For he hated being kept so low,
And plotted revolt presently.

But Jiasagan , with a grin, begun
 By bringing a big black Ox.
He fastened Earth to its huge high horns
 Which loomed like towering rocks.

The Ox went mad at the wrong it had
 And tried to fight a way out.
It shook Earth off from one of its horns
 But left it dangling about.

Before this lasted long, alas,
 The Ox was weary and worn,
And it shook Earth back to its former rack,
 So it fell on the other horn.
This Earth more shaky – quaky grew,
 Both sands and stones up flew.

At this Jiasagan was filled with rage

可大青年就是不听调教，
他顺手抓了一些高山当作钉子，
把大地牢牢钉在牛角上。

地在下，天在上稳稳当当，
只可惜一团漆黑没有光芒。
没有光芒哪来的温暖？
天地在奇寒酷冷中冻僵。

迦萨甘用自身的光和热
凝炼出太阳和月亮，
把它们挂在天的中央，
太阳和月亮又用自身的
光和热输给大地，
大地一片光明暖洋洋。

暖洋洋的大地寂静无声，
没有花草没有生命，
迦萨甘在大地中央种了一棵生命树，
生命树长大结了一树“魂灵”。

魂灵的形状像鸟儿有翅会飞，
它们快乐地绕着生命树飞去飞回。
迦萨甘用黄泥捏了对空心小人。
随手捉来了魂灵对着它们的嘴巴
吹进了空心。

For what the Ox had done.
He grasped two mountain peaks and nailed
Earth fast upon its horns.

By now Earth had to stay below
And take what it had chosen.
Nor warmth, nor light, in a pitch – dark night,
All things were stiffly frozen.

Good Jiasagan gave off his Power
Which turned to sun and Moon.
He hung them high from central sky.
Since then they proved a boon,
For they lit up Earth for all they were worth,
And warmed it up eftsoon.

Alas, the Earth, though warm, was void
Of life as well as sound!
Then Jiasagan grew a Tree of life
Into some central ground,
Which then with “souls” were crowned.

The souls had wings. They gladly flew
Around their tree in swarms.
Jiasagan then made two clay men
And blew through their mouths some souls he caught
Into their hollow forms.

这对小人忽地成活、长大，
男的叫做阿达姆阿塔^①
女的叫做阿达姆阿娜^②
迦萨甘亲自为他们
举行婚礼成了家。

他们前后有了二十五次胎喜，
胎胎双胞胎，男女各一，
同胎不配，重新组合，
二十五对男女长大，
组成了二十五对夫妻。

二十五对夫妻继续发展
组成了二十五个部落，
二十五个部落又慢慢繁衍
构成了民族构成了国。

迦萨甘在创造人的时候，
还创造了各种花草树木飞禽走兽，
那小泥人肚脐里剜出的泥垢，
迦萨甘用来造成最忠于人类的狗。

五畜兴旺，人欢马叫，
鸟飞兽跑，虫鸣鱼跳，

① 意思是人类之父。

② 意思是人类之母。

They grew alive at once in this manner.
so Adam Ata² and Adam Ana³
Became the first man and woman ever.
 And having brought them each their life,
 Jisagan made them husband and wife.

The couple had no lack of mirth,
 And five times five times did give birth,
As luck smiled since, each to two twins,
 Who grew and paired off anew
 And formed new couples too.

Now each couple bore a whole tribe more,
 So grew the population;
In time each tribe was multiplied,
 And thus formed each new nation.

In making men, Jiasagan, too,
 Made plant and bird and beast, ——
And dogs, from the clay men's naval dirt,
 Most true from west to east.

Hark, men were bustling, cattle thriving;
 Birds were chirping, fishes gliding;